

**BWV 103**  
**Ihr werdet weinen und heulen Będziecie płakać i narzekać**

*Coro*

Ihr werdet weinen und heulen, Będziecie płakać i narzekać,  
aber die Welt wird sich freuen. a świat się będzie wesełił.

*Bas*

Ihr aber werdet traurig sein. Wy smutni będziecie,  
Doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehret werden. ale smutek wasz obróci się wam w wesele.  
(J 16, 20, przekład za Biblią Gdańską)

**Recitativo**

Wer sollte nicht in Klagen untergehn, Któż by powstrzymał się od skargi,  
Wenn uns der Liebste wird entrissen? Kiedy odbiera mu się, co najlepsze?  
Der Seelen Heil, die Zuflucht kranker Herzen Zbawiciel duszy, przystań serc strapionych  
Acht nicht auf unsre Schmerzen. Nie chce wysłuchać głosu utrudzonych.

**Aria**

Kein Arzt ist außer dir zu finden, Lekarza nie znam prócz Ciebie żadnego  
Ich suche durch ganz Gilead; I próżno szukam go po Gileadzie.  
Wer heilt die Wunden meiner Sünden, Kto zdoła obmyć hańbę grzechu mego,  
Weil man hier keinen Balsam hat? Gdzież ten, co balsam na me rany kładzie?  
Verbirgst du dich, so muss ich sterben. Bez Ciebie jeno śmierć i wszelka biada.  
Erbarme dich, ach, höre doch! Zmiłuj się przeto i zechciej wysłuchać!  
Du suchest ja nicht mein Verderben, Nie w smak Ci przecie jest nasza zagłada,  
Wohlan, so hofft mein Herze noch. W tobie nadzieja jedna mego ducha.

**Recitativo**

Du wirst mich nach der Angst auch wiederum erquicken; Czas ukojenia przyjdzie znów po trwodze,  
So will ich mich zu deiner Ankunft schicken, Idę Cię spotkać przeto na mej drodze,  
Ich traue dem Verheißungswort, Słowu zaufam, które przepowiada,  
Dass meine Traurigkeit Że smutek musi  
In Freude soll verkehret werden. W radość się znowu obrócić.

**Aria**

Erholet euch, betrübte Sinnen, Czas wam odpocząć, zmysły udręczone,  
Ihr tut euch selber allzu weh. Sameście sobie ból wielki zadały.  
Lasst von dem traurigen Beginnen, Porzucicie znoje smutkiem naznaczone,  
Eh ich in Tränen untergeh, Nim się tu we łzach rozplynę już cały,  
Mein Jesus lässt sich wieder sehen, Jezusa mego ja znów widzieć mogę,  
O Freude, der nichts gleichen kann! Dusza ma cała raduje się wielce!  
Wie wohl ist mir dadurch geschehen, Któryś oddalić chciał ode mnie trwoję,  
Nimm, nimm mein Herz zum Opfer an! Tobie w ofierze składam moje serce!

**Choral**

Ich hab dich einen Augenblick, Na chwilę jedną tylko żem,  
O liebes Kind, verlassen; Zostawił cię samego.  
Sieh aber, sieh, mit großem Glück Lecz znowu szczęścia twego chcę  
Und Trost ohn alle Maßen I pocieszenia mego,  
Will ich dir schon die Freudenkron Już tobie nie odmówię.  
Aufsetzen und verehren; I włożyć chcę na skronie twe  
Dein kurzes Leid soll sich in Freud Radości mej koronę,  
Und ewig Wohl verkehren. A ból twój w szczęście zmieni się.

*Tłum. Paweł Piszczatowski*